

Дидактический потенциал перевода в курсе второго иностранного языка

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

В. В. Белоусова

Аннотация

Если рассматривать перевод как специфический вид речевой деятельности, то правомерно предположить, что для формирования переводческих навыков может привлекаться материал первого иностранного языка. В статье рассматривается дидактический потенциал такого подхода на примере конкретных заданий для студентов-богемистов. Введение английского языка в традиционный славяно-славянский контекст позволяет частично избежать интерференции со стороны родного языка и расширяет возможности для положительного переноса со стороны первого иностранного языка, включая разные способы перевода и оценку эффективности отдельных переводческих приёмов на практике. Используемые при анализе материалы повышают мотивацию студентов и играют фасилитационную роль в процессе освоения чешского языка как второго иностранного.

Ключевые слова: дидактика, перевод, речевая деятельность, второй иностранный язык, чешский язык, интерференция.

Традиционно в качестве вторых иностранных языков выступают французский, немецкий и испанский, поскольку считается, что “другие европейские языки, например, итальянский или португальский, шведский, голландский, чешский и т. д. вряд ли следует преподавать в качестве второго в неязыковом институте, по крайней мере, в рамках учебно-

го плана, по той причине, что мал шанс найти работу, где их знание могло бы быть применено” [Флеров 2015]. Вопреки этому мнению, чешский язык как второй иностранный в МГУ на протяжении ряда лет изучался не только на “лингвистических” факультетах — им занимались будущие экономисты, политологи, журналисты, историки и культурологи. Несмотря на то, что для не-филологов особую значимость имеет умение работать с текстами по специальности, программа второго ИЯ (бакалавриат) не включает отдельного курса по переводу, поскольку предполагает достижение уровня владения чешским языком B1, а Европейская шкала уровней владения языком (CEFR) определяет навыки перевода только на B2, C1 и C2. Однако “базовая переводческая компетенция является важнейшим социальным навыком, который необходимо систематически развивать, а овладение основами письменного и устного перевода может рассматриваться как „дополнительная ценность“ любого вида обучения иностранному языку на среднем и продвинутом уровнях” [Mraček 2017: 106].

Цель нашего исследования — оценить дидактический потенциал привлечения английского языка (АЯ) для лучшего усвоения чешского языка (ЧЯ) при формировании переводческих навыков студента.

Доминирующий в чешской лингводидактике коммуникативный метод, не рассматривающий перевод как средство обучения, привёл к тому, что большинство учебников для иностранцев не учитывают родной язык студента, исключая его из процесса обучения. В России соотношение используемых элементов коммуникативной и когнитивной парадигм обучения языку изменялось в зависимости от конкретных профессиональных задач, однако неизменным элементом оставалась опора в первую очередь на русский язык.

Изучение близкородственного языка на начальном этапе кажется менее сложным, чем освоение языков романской или германской группы, но со временем “похожесть” становится препятствием на пути к эффективной коммуникации, поскольку потенциально большой словарный запас часто не подкрепляется прочной грамматической базой. Контрастивный подход при использовании АЯ, позволяет создать систему опор на разных языковых уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом) и в дальнейшем применяется при овладении всеми видами речевой деятельности. Следовательно, правомерно предположить, что и для формирования переводческих навыков целесообразно привлечение первого ИЯ.

Принимая во внимание свойственное поколению “зумеров” восприятие мира через короткие и яркие образы, погружённость в англоязычный контент и привычку сканировать информацию без глубокого анализа, учебные материалы необходимо отбирать с учётом нескольких параметров — информативность, краткость, креативность, образность, полезность. Опыт преподавания в различных группах позволяет проанализировать формы работы с разнотипными англоязычными ресурсами и оценить эффективность их использования на занятиях чешским языком.

Субтитры. Эксперимент по работе с английскими субтитрами к анимационному фильму “Od Praotce k Unii” показал, насколько важным для историков, культурологов и журналистов является знание чешских реалий и умение адекватно передать их на родной язык, а также стал для студентов дополнительной мотивацией к обсуждению лингвокультурологического аспекта перевода: а) перевод антропонимов и топонимов — *Pokus Jiříka z Poděbrad o jednotnou Evropu přichází bohužel trochu brzy / The efforts of George of Poděbrady to unite Europe were*

unfortunately rather premature; б) точная передача авторской интенции — *Samá válka, samá válka. / War and nothing but war*; в) средства выражения юмора и иронии — *To byl zmatek, co? Teď už by to snad ale mohlo vydržet / What a bedlam! But now it could last.*

При обсуждении соответствия английских субтитров чешскому закадровому тексту все участники дискуссии отметили “бесполезность” дополнительных русских титров при отсутствии фоновых знаний, однако проявили интерес к разным классификациям приёмов, используемых для перевода реалий в русском и чешском языках, попытавшись применить их на практике в поисках лучшего варианта.

Блог. Наглядным примером может служить известная колонка Регины Бретт о жизненных уроках [<https://www.reginabrett.com/life-lessons-blog>] с широко распространённым в сети чешским [<https://moje-pravdy.cz/napsano-devadesatiletou/>] и русским [<https://fit4brain.com/5480>] переводом. Сопоставление параллельных текстов (оригинального АЯ и переводных ЧЯ, РЯ) даёт возможность решать задачи, направленные на развитие у студентов как лингвистической компетенции (семантической, синтаксической, прагматической), так и *soft skills*:

- появляется интерес к структуре языка и внимание к нюансам, которые ранее оставались незамеченными *Life is too short to waste time hating anyone. / Život je příliš krátký na to, abychom marnili čas nenávisť ke komukoliv. / Жизнь слишком коротка, чтобы тратить её на ненависть*;
- происходит обогащение лексического запаса и при этом возникают вопросы о “правильности” перевода — *Your job won't take care of you when you are sick. Your friends and parents will. Stay in touch. / Tvoje práce se o tebe nepostará když budeš nemocen. Tvoji přátelé a rodiče ano. Udržuj s nimi kontakt. / Работа не позаботится о тебе, когда ты боле-*

ешь. Это сделают твои друзья и родители. Береги эти отношения;

- совершенствуются навыки эффективной коммуникации при обсуждении таких понятий как а) адекватный перевод — *Believe in miracles. / Věřte na zázraky. / Верь в чудеса;* б) переводческие неточности — *Your children get only one childhood. / Tvoje děti dostanou jenom jedno dětství. / У твоих детей есть только одно будущее;* в) стилистические погрешности — *Life isn't tied with a bow, but it's still a gift. / Život není svázán mašlí, ale je to pořád dar. / Жизнь хоть и не повязана бантиком, но всё же подарок;* г) межкультурные различия — *If a relationship has to be a secret, you shouldn't be in it. / Jestliže vztah musí být tajný, neměli byste v něm být. / Если отношения должны быть тайными, тебе не стоит в этом участвовать* — анализируя разные версии перевода, студенты проявляют креативность и критическое мышление.

Реклама. Интересный материал представляют англоязычные рекламные слоганы международных брендов, поскольку в процессе адаптации рекламного контента для конкретной страны необходимо учитывать культурные и языковые реалии региона. Варианты использования английского языка в рекламе без локализации, как *Just Do It!* от Найк (Nike) или *Simply clever* от Шкода (Škoda) специально не рассматриваются.

Упражнения на распознавание в чешском тексте широко известной рекламы и последующее сопоставление с русской версией позволяют не только оценить степень адаптации, но и детально проанализировать языковые средства, используемые для привлечения целевой аудитории с иным менталитетом. Ср.: *It's Finger Lickin' Good!* — *Proklatě dobré kuře / Так вкусно, что пальчики оближешь;* *I am what I am* — *Vypadáš*

skvěle. Cítíš se skvěle / Я — это я; Freedom From Thirst — Image je na nic. Následuj instinkt / Имидж ничто, жажда — всё. Не дай себе засохнуть.

Сопоставление способов выражения смысла стимулирует когнитивные процессы и позволяет использовать параллельные тексты и в случаях креативного перевода рекламных слоганов, и для тренировочных упражнений с элементами обратного перевода: студенты получают мини-тексты на английском и русском языках и пытаются синтезировать чешский текст, который мог бы быть оригиналом для этих переводов. В этом случае привлечение АЯ наряду с РЯ помогает избежать чрезмерного влияния близкородственного языка и концентрирует внимание студентов на ЧЯ, активизируя полученные ранее знания о сходствах и различиях всех трёх языков.

Концепция плюрилингвизма обосновывает необходимость использования в учебном процессе двух (и более) языков, поскольку это развивает когнитивные способности и помогает освоению других учебных предметов. Привлечение англоязычных материалов при обучении чешскому языку как второму иностранному позволяет решить ряд задач:

- дидактических — диверсификация форм учебной деятельности, реализация проблемного подхода, повышение уровня познавательной мотивации;
- лингвистических — создание дополнительных опор для автоматизации лексико-грамматических навыков, сопоставление и анализ синтаксических конструкций, предупреждение интерференции со стороны родного языка и расширение возможностей для положительного переноса со стороны первого иностранного языка;
- переводческих — осознание значимости функциональной эквивалентности, а не лингвистического сходства, возможность использования “упражнений на перевод”

для развития навыков устной речи, активизация полученных ранее переводческих навыков на материале другого иностранного языка.

При обсуждении сходств и различий в восприятии действительности носителями разных языков использование английского языка в традиционном учебном славяно-славянском контексте формирует осознанное понимание феномена славянства и славянской идентичности, что особенно важно в эпоху глобализации, когда «главная опасность — это нивелирование национальных культур, превращение их в некий усреднённый общечеловеческий суррогат, лишённый национальных особенностей видения мира» [Тер-Минасова 2007: 255].

Список литературы:

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики...: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с. [Ter-Minasova, S. G. 2007. *Vojna i mir yazykov i kul'tur (War and Peace of Languages and Cultures): Voprosy teorii i praktiki (Theory and practice issues): ucheb. posobie.* Moscow: AST: Astrel': Khranitel'.]
2. Флеров О.В. Особенности преподавания второго иностранного языка в нелингвистическом вузе // Современное образование. 2015. № 1. С. 1–25. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=14101 (дата обращения: 26.06.2023). [Flerov, O.V. 2015. *Osobennosti prepodavaniya vtorogo inostrannogo yazyka v nelingvisticheskom vuze (Peculiarities of teaching a second foreign language in a non-linguistic university).* *Sovremennoe obrazovanie (Modern education)*. 1, 1–25. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=14101 (data obrashcheniya: 26.06.2023).]
3. Mraček, D. 2017. *Translace jako dilčí řečová dovednost [Translation as a speech skill]. Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 102–116.

Сведения об авторах:

Белоусова Валентина Владимировна, к. филол. н.,
доцент, Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова, г. Москва, Россия;
email: valentina.belousova1@gmail.com

**THE DIDACTIC POTENTIAL OF TRANSLATION IN TEACHING
A SECOND FOREIGN LANGUAGE**

Valentina V. Belousova

Candidate of Philology, Associate Professor, Lomonosov Moscow State
University, Moscow, Russia; email: valentina.belousova1@gmail.com

Abstract

If we consider translation as a specific type of speech activity, then we can assume that material from the first foreign language can also be used to form translation skills. The paper focuses on the didactic potential of such approach using the example of specific tasks for Czech language students. The use of English in a traditional Slavic-Slavic translation avoids negative interference from the native language and expands opportunities for positive transfer from the first foreign language. Although there is no theoretical translation course in the curriculum for non-philological students, the involvement of the first foreign language gives an opportunity to demonstrate different ways of translation and evaluate the effectiveness of individual translation techniques in practice. Analysis of actual materials increases motivation and plays a facilitating role in the process of learning Czech as a second foreign language.

Keywords: didactics, translation, speech activity, second foreign language, Czech language.